



# 善學關愛 同行二十載

20 YEARS OF LOVE

週年  
善學慈善基金  
Sheen Hok Charitable Foundation  
1994-2014



眼睛是身體最重要的器官之一，我們希望能籌得更多的善款，讓更多的弱視兒童受惠，重見光明。

您的慷慨捐款及支持對我們的籌款計劃委實意義重大！！  
請支持善學慈善基金！！

Eyes are the most important and precious organs of human. We hope we could raise more funds so as to benefit more weak-sighted children in the future.

Your generous donation and support would mean a lot to us!!  
Please support Sheen Hok Charitable Foundation!!



# 生命綻放重見彩虹

Sheen Hok Charitable Foundation

1994-2014





**善**學慈善基金於1994年7月由趙善簪先生及趙曾學韞教授 BBS 太平紳士所創立。基金名字取自兩人名字中的「善」及「學」而成，意思是希望所籌得的善款及資源配合「善學善仁」的宗旨。本基金旨在幫助貧困學生、老人、傷殘病患者、遭遇天災及有需要人仕提供援手。

**S**heen Hok Charitable Foundation was co-founded by Professor Alice Chiu Tsang Hok Wan, BBS, JP and Mr. Louis Chiu Sheen Charm in July 1994 with the primary objectives of serving the impoverished students, elderly, disabled, sick and needy as well as victims of natural disasters who have no place else to turn. The name of the Foundation originated from the middle name of the Co-Founders, which carries the meaning of “learning and using in a proper way”.

## 委員會成員 Board Members

創會主席  
Founding Chairman

---



羅保爵士 (1994 - retired year 2002)  
Sir **Rogerio Hyndman Lobo**,  
C.B.E., LL, D., J.P.

贊助人  
Patron

---



梁愛詩博士  
GBM 太平紳士  
Dr. **Elsie Leung Oi-sie**,  
GBM, JP

聯合創辦人  
Co-Founders

---



趙善賢先生  
Mr. **Louis Chiu**



趙曾學韞教授  
BBS 太平紳士  
Prof. **Alice Chiu**,  
BBS, JP

義務核數師  
Honorary Auditor



黃龍德教授  
BBS 太平紳士  
Prof. Patrick L.T. Wong,  
BBS, JP

信託人  
Trustees



陳美蘭法官  
HH Judge Mimmie Chan



趙曾學韜教授  
BBS 太平紳士  
Prof. Alice Chiu,  
BBS, JP



鍾小玲女士  
Mrs. Agnes Allcock



馮郭靜宜女士  
Mrs. Maggie Fung

**善**學慈善基金曾支持超過 300 多個慈善組織，服務遍及中國、香港及東南亞多國地區，除了致力幫助弱視兒童外，受惠人士還包括初生嬰兒、孤兒、孕婦、老人、傷殘人士、兔唇兒童、受天災影響的人士、資助開辦大學、小學及幼稚園、特困戶的大學生，亦幫助過不少國內及香港的醫院。

Over the years, Sheen Hok Charitable Foundation not only helped thousands of children with Amblyopia, but also supported over 300 charitable organizations with beneficiaries like infants, orphans, pregnant women, elderly, disabled, cleft lip children and victims of natural disasters. The Foundation also assisted with the establishment of universities, primary schools and kindergartens in the mainland China as well as financially supported the poor students in China for their university studies. We also supported many hospitals in Hong Kong and in China.

## 梁愛詩博士 GBM 太平紳士祝賀詞 Congratulatory Message from Dr. Elsie Leung Oi-Sie, GBM, JP



名譽贊助人  
全國人大常務委員會  
香港特別行政區基本法委員會副主任  
前律政司司長

*Honorary Patron of Sheen Hok Charitable Foundation  
Deputy Director, HKSAR Basic Law Committee of Standing  
Committee of National People's Congress  
Former Secretary for Justice*

**於**“善學慈善基金”而言，20年是一個超卓的里程碑！20年來，“善學慈善基金”為社會有需要人士提供服務，而我很榮幸被邀作基金贊助人。

多年來，我們致力協助社會有需要的人士。許多善長被趙曾學韜教授對慈善事業的熱誠所感動，紛紛慷慨捐助，因此“善學慈善基金”能有資源協助來自貧困家庭，患有弱視及兔唇的小孩子接受免費手術治療，重建他們的人生。

“善學慈善基金”在趙教授的帶領下，除了提供弱視、唇顎裂手術服務外，亦對300多個慈善機構提供援助，受惠者包括孤兒、孕婦、長者、幼童、殘疾人士和災民。援助項目還包括捐辦大學、建造小學、資助幼兒學校及醫院等。

趙教授一直致力開展各類慈善項目、積極籌募善款，匡助世界各地有需要的人。1987年，在她擔任香港仁濟醫院董事局主席的時候，她與商業電台史無前例地合作，在香港體育館舉行首次群星慈善籌款演唱會，亦舉行了全港首次荃青大橋慈善步行，兩次活動一共為仁濟醫院籌得一千五百萬。她勇於創新的精神，驅使她成立了香港第一個自負盈虧的廉價牙科診所，為仁濟醫院申請了設立全港最大的護理安老院之一：華懋護理安老院。除此，趙教授也為香港愛滋病基金會和香港骨髓捐贈基金會籌款並設立辦事處，而這些只是其中寥寥的幾個例子。

最後，我想藉此機會感謝遍布世界各地的捐助者、義工、合作夥伴和朋友這些年無私地付出了時間、精力和資源。憑藉各位的大力支持，“善學慈善基金”的工作定能再創高峰，播惠四方。



20 years is a remarkable milestone to “Sheen Hok Charitable Foundation” for delivering quality services to the needy people of the community, and I am delighted to be able to celebrate its great achievement as Patron of the organization.

Sheen Hok has been helping those in need for two decades. Over the years, many people have been personally touched by Professor Alice Chiu’s lifesaving work. With the money raised by Professor Chiu, Sheen Hok is able to help those underprivileged families with children suffered from Amblyopia and cleft lips.

Apart from Amblyopia project and helping the children through Operation Smile, Sheen Hok has extended a helping hand to more than 300 charitable organizations with beneficiaries like infants, orphans, pregnant women, the elderly, disabled persons and victims of natural disasters; it has also helped sponsoring university build primary schools and subsidized kindergartens and hospitals.

Professor Chiu has devoted herself to pioneering charitable projects and raising money for those in need around the world. She was the first one to hold a charity concert at Hong Kong Coliseum in 1984, the first Chairman of Yan Chai Hospital to hold the Tsing Tsuen Bridge Charity Walk in 1987 and raised a total of 15 million dollars for Yan Chai Hospital. She has also initiated many services. To name a few examples: she has established the first self-financed dental clinic for the Hong Kong citizens, set up an elderly home for Yan Chai Hospital - Chinachem Care and Attention Home; she also helped raising fund and setting up offices for Hong Kong AIDS Foundation and Hong Kong Marrow Match Foundation.

Finally, I would like to take this opportunity to express my thanks to the most generous support of donors, volunteers, partners and friends all over the world. Your time, effort and resources given certainly help Sheen Hok Charitable Foundation scale new heights in its work and extend assistance.

## 趙曾學韞教授 BBS 太平紳士感恩詞 Appreciation Message from Prof. Alice T.H.W. Chiu, BBS, JP



善學慈善基金聯合創辦人  
歷任成都市政協委員會常務委員及  
內蒙古錫林郭勒盟政協委員會常務委員  
中山市政協委員會委員 (直至 2013 年)  
河北省滄州市、南寧市、成都市、中山市“榮譽市民”

*The Co-Founder of Sheen Hok Charitable Foundation  
Standing Member of CPPCC Chengdu Committee  
Standing Member of CPPC Inner Mongolia Xilin Gol Committee  
Member of CPPCC Zhongshan Committee (until 2013)  
Honorary Citizen of Cangzhou Hebei, Nanning, Chengdu and Zhongshan*

**我**很高興能夠慶祝這個非常重要的里程碑 — 20 年來基金一直不遺餘地給予社會上那些貧困的人們提供幫助，帶來新的希望。“善學慈善基金”於 1994 年成立，所籌得的慈款至今已協助過三百多間慈善機構，本基金所提供的服務主要分為三大範疇：愛護幼童、照顧年長及推廣教育。其中包括“加中兒童健康基金會”，就多個中國內地的愛幼中心予以協助，為他們提供健康護理，以及如眼部護理、牙醫服務及為初兒嬰兒、兒童及孕婦提供骨科治療等預防疾病計劃。目前我們已設有 100 多間服務中心，其中 9 間中心由善學慈善基金所資助。

自 1991 年起，我便開始與“微笑行動”攜手合作，協助他們在中國 80 個省份展開 174 項任務，為中國內地 26,000 多個來自貧困地區患唇齶裂的孩童進行全免費矯形手術。

最近 9 年來，“善學慈善基金”致力於「弱視工程」，免費為國內來自特困家庭患有弱視的兒童治療。已分別於中國浙江省、四川省成都市、內蒙古、哈爾濱大慶寧安、南寧市、海口、廣東中山、山東濟南、大理、邯鄲、越南等地方，為超過 3000 多名兒童提供免費治療。在未來的日子裡，基金會逐

漸將「善學弱視工程」擴展到更多國內偏遠的地區，目標是每年每間醫院能醫治 100 名弱視患兒。

在過去 20 年裡，於中國資助一所大學擴建及在不同的山村地區開辦 7 所『善學希望學校』及資助 6 所幼兒園，讓國內貧苦家庭的子女有機會接受學校基本教育。本會從 2005-2008 年期間，每年資助 100 名中山市貧窮家庭的兒童及孤兒接受小學教育。我們更支持『瑪嘉烈醫院』，開辦位於青衣的社康護理服務中心；此外，亦資助『中國防癆協會』位於中國西安首成立的防癆培訓中心及『香港中文大學公共衛生學院』。

善學亦會捐助港幣共 64 萬元予香港科技大學 8 位學生的 4 年學費，分 4 年捐款，每年捐 16 萬元正。

“善學慈善基金”的成功有賴各位善長仁翁的支持，在這裡，我要特別呼籲各界善長仁翁的鼎力相助。因為有你們，我們才能夠繼續為貧苦的人民提供優質的醫療服務。讓我們一起來伸出關愛之手，創造一個更健康、更和諧的家園，讓我們的下一代能夠健康和快樂地成長！

I am very happy to celebrate this important milestone – 20 years of offering help to helping those underprivileged people. Set up in July 1994, “Sheen hok Charitable Foundation” has supported over 300 charitable organizations to date. The Foundation’s wide range of services fall into three broad categories: care of young children, elderly in need and education. This included the “Canada China Child Health Foundation” aided in the establishment of many Child Friendly Centres in China, providing primary health care and disease prevention programmes in the area of eye care, dental service and to mention one, bone treatment to infants, children and pregnant women in poor rural areas. So far there are more than 100 Centres and amongst them 9 Centres were sponsored by Sheen Hok.

Since 1991, I have already in partnership with “Operation Smile” (A private, non-profit organization providing reconstructive surgery and related healthcare to those children who suffered cleft lips and palates), assisted Operation Smile in carrying out 174 missions in 80 provinces of China, and has provided over 26,000 surgeries.

Handan & Vietnam. The Amblyopia Project is expected to extend to more remote areas of China in the future, which aims to cure 100 children with Amblyopia in each hospital every year.

Over the past 9 years, the Foundation has been concentrated on “The Amblyopia Project”- we have provided free medical treatment for over 3000

children in Jiejiang, Chengdu (Sichuan), Inner Mongolia, Harbin, Daqing, Anning, Nanning, Haikou, Zhongshan, Jinan, Dali,

I am pleased to let you know, in the past 20 years, Sheen Hok has sponsored the expansion of a university, sponsored the establishment of 7 “Sheen Hok Primary Schools” and financially supported 6 kindergartens in different remote areas in China. From 2005-2008, Sheen Hok sponsored 100 primary school students, who are either orphans or children from poor families each year for their studies in Zhongshan. Besides, Sheen Hok has sponsored the opening of a community nursing centre in Tsing Yi, Hong Kong for the Princess Margaret Hospital, and the Chinese Anti-Tuberculosis Association in Xian, China and the School of Public Health and Auditorium of the Chinese University of Hong Kong.

Sheen Hok committed to donate a total of HK\$640,000, benefiting 8 students of The Hong Kong University of Science and Technology for a period of 4 years. The donation is made by 4 instalments, and the amount of each year is HK\$160,000.

Sheen Hok’s success relies on the generosity and support of caring sponsors. I urge all of you to continue working with Sheen Hok. I am certain that with your strong support, Sheen Hok will be able to continue providing quality service and care to the people in need. Together, we can make Hong Kong/ China a happier and healthier one and allow next generation to live meaningful and fulfilling lives. Together, we can make their lives much better.

## 善學弱視工程 Sheen Hok Amblyopia Project

「善學弱視工程」自 2005 年開始，旨在幫助國內患有弱視的貧困兒童。兒童弱視是一種常見病，患病兒童的視力低至 0.1 至 0.3，全國約有 1250 萬名病患兒童，治療最佳時期是 2-10 歲，如在 12 歲之後才接受治療，康復的機會則十分緩慢，如超過 15 歲才接受治療便會無效。他們從此就看不到彩虹及光明，美好的一生就白白流走了。所以我們現在要和時間競賽，希望利用籌得的善款盡快去幫助患病的小朋友，能幫助多一個得一個。

獲得免費治療的弱視兒童，全都是來自特困家庭，要通過嚴格審查符合資格家庭的小童才可以接受本基金資助醫治。療程為

期 9-24 個月不等或一次性手術，視乎病人情況而定，療程完畢可為兒童恢復視力至正常度數 0.7 至 1.5，每位病童的治療費用為 HK\$3,800 至 6,000 元不等，包括醫療費、提供特別儀器費用、眼鏡配套費用、住宿費、膳食津貼等。

基金會已分別於中國浙江省、成都市、內蒙古、哈爾濱、大慶市、安寧市、南寧市、中山市、海口市、邯鄲及越南等地方，與當地合資格的醫院合作，為超過 3000 名兒童提供免費治療。現正計劃把服務拓展至大理、濟南等偏遠地方提供「善學弱視工程」醫療行動，目標是每年每間醫院醫治 100 個患兒，令更多弱視小朋友得到及早治療。



▲ 2010 年 8 月在廣西省南寧市舉行弱視工程啟動儀式  
Inauguration Ceremony of Sheen Hok Amblyopia  
Project Nanning, Guangxi, August 2010.

## 善學弱視工程 Sheen Hok Amblyopia Project

Since 2005, Sheen Hok Amblyopia Project has been helping the less fortunate children in China who suffered from Amblyopia. Amblyopia is a common disease among the less fortunate children. In China, about 12.5 million children suffer from weak sightedness are proven to have eyesight of between 0.1 and 0.3 only. The best treatment period is from 2-10 of ages. If treatment is carried out after the age of 12, the restoration will be very slow and will be useless after 15. We do not want any child to miss the rainbow and the beauty of life; hence we need to compete with time and help as many children as we can with the donations.

The Amblyopia children are mostly from the underprivileged families, which have to go through strict financial assessment in order to be qualified as beneficiary of this medical project. The

period of treatment usually lasts for 9-24 months or it could be a one-off surgery (depends on the situations), and it helps to restore the children's eyesight to a normal rate of 0.7 to 1.5. The cost for each child ranges from \$3,800 to \$6,000, which covers the cost of treatment, special medical device, eyeglasses, home-stay expenses, transportation and meal allowance.

Over the years, the Foundation collaborates with qualified hospitals and has provided free medical treatment for over 3,000 children in Jiejiang, Chengdu, Inner Mongolia, Harbin, Daqing, Anning, Nanning, Zhongshan, Haikou, Handan and Vietnam. "Sheen Hok Amblyopia Project" is expected to extend to remote areas such as Dali and Jinan, which aims to cure 100 children with Amblyopia in each hospital each year.



金至尊珠寶贊助機構、南寧市第二人民醫院及受惠兒童等大合照  
With our supporting organization 3D-Gold Jewellery,  
Nanning the Second People's Hospital and the beneficial children.

## 南寧 Nanning



▲ 2010年8月——除照顧弱視小朋友外，還到南寧市孤殘兒童特殊教育院校探訪。  
In addition to taking care of children suffered from amblyopia, we also visited the special school for the abandoned and disabled children in Nanning in August 2010

## 南寧慈善籌款晚宴 (弱視及助學) Nanning Charity Dinner (Amblyopia & Education)

2009年7月8日，香港善學慈善基金與南寧慈善總會聯合舉辦了“善學彩虹耀南寧”慈善募捐答謝晚宴，晚宴籌得超過150萬元，扣除現場租金和必要的成本後，將用於幫助南寧農村的貧困大學生、農村希望小學以及鄉村幼兒園的教育，同時善款將救助南寧的弱視兒童。隨後，慈善總會設立了“善學彩虹耀南寧”專項基金，其中為幫助農村家庭困難的大學生順利完成學業，首批受助20名貧困學子每人均獲助16000元（分四年捐款）。

In July 8, 2009, Sheen Hok Charitable Foundation Charity organized the "Rainbow Project in Nanning" charity fundraising appreciation dinner and raised more than 1.5 million dollars, after deducting the necessary expense. The donations helped the poor students in rural areas, to build the Sheen Hok Hope Primary School and kindergarten education. Also, the donations have helped the Amblyopia children in Nanning.

► 2010年8月10日，“善學彩虹耀南寧”專項基金第二學年助學金發放座談會在市民政局召開。總會會長徐邦興，市民政局副局長、總會副會長王仁金，總會副秘書長李剛等出席會議。來自市內20名品學兼優的貧困學子得到“善學彩虹耀南寧”專項基金第二學年撥出的80000元救助資金。



August 10, 2010 - The second year of grants for "Sheen Hok Rainbow Project for Nanning" was held at the Municipal Civil Affairs Bureau. Federation president Xu Bangxing, the Municipal Civil Affairs Bureau deputy director, National Vice President Wang Ren Jin and Li Gang, Deputy Secretary General of the Federation, attended the meeting. 20 students from the city's high academic achievers received funds that totaled \$80,000 dollars.



▲ 籌款晚宴得到多位善長人翁鼎力支持  
Many patrons and supporters attended the fund raising dinner.

Subsequently, the Foundation set up a "Sheen Hok Rainbow Project in Nanning" fund to help rural families of college students to complete their studies. The first recipients were 20 poor students and they have received \$16,000 each from the Foundation (by 4 instalments).



▼ 中國交響樂團國家級小提琴獨奏家盛中國先生，是最早在國際上為中國爭得榮譽的小提琴家之一，專程到南寧支持善學，擔任表演嘉賓。

China National Symphony Orchestra's violin soloist, Mr. Sheng Zhongguo - one of the first in the world to win the honor for Chinese violinist - came to Nanning to support the fundraising event and as guest performer.

▲ 香港影視紅人關之琳小姐亦親臨支持，令晚宴生色不少。  
Hong Kong movie star Miss Rosamund Kwan attended to show her full support, which made the event stunning.



## 成都 Chengdu



▼ 2011年6月——在成都金沙遺址博物館舉行慈善音樂劇《金沙》籌款晚會，並邀得包惠部長擔任主禮嘉賓  
Sheen Hok organized a charitable musical opera “Jinsha” at the Chengdu Jinsha Ruins Museum. Minister Bao Hui was invited to be the Guest of Honor in June 2011.



▲ 2011年5月——與成都市第一人民醫院合作，展開「善學弱視工程」啟動儀式  
Officially inaugurated the Sheen Hok Amblyopia Project with Chengdu First People's Hospital in May 2011.





## 成都慈善籌款晚宴 (弱視及助學) Chengdu Charity Dinner (Amblyopia & Education)

2011年5月16日於成都市第一人民醫院舉行「善學弱視工程啟動儀式」，同年6月份於成都市金沙遺址博物館舉行慈善音樂劇「金沙」籌款晚會，節目包括音樂劇表演及畫作拍賣，籌款對象為弱視兒童及貧困大學生，並於2012年6月於成都舉行慈善晚宴，籌得善款151萬元。

在籌備時間只有短短一個多月內，於2013年11月成功地在成都舉行了一個大型籌款晚宴，邀請了多位名人出席，包括：呂良偉先生夫人、馬德鐘先生夫人、王敏德先生夫人及成都市委統戰部領導，盛況空前！

Sheen Hok Charitable Foundation held the inauguration ceremony of Sheen Hok Amblyopia Project at Chengdu First People's Hospital in May 16, 2011. In June of the same year, the Foundation held a charity musical "Jinsha" fundraising gala in Chengdu Jinsha Ruins Museum, with the musical performances and charity auctions, the money raised was used to help the Amblyopia children and help the children from poor families to receive education. In June 2012, the Foundation held another charity dinner in Chengdu and has raised 1.51 million dollars.

With only 1 month's time for preparation, Sheen Hok Charitable Foundation successfully held a major fundraising gala dinner at Chengdu in November 2013. The Foundation invited a number of celebrities attended, including: Mr. and Mrs. Ray Lui, Mr. and Mrs. Joe Ma, Mr. and Mrs. Michael Wong, as well as the leaders from Chengdu's Municipal United Front, it was an unprecedented and successful fundraising gala!



# 海口 Haikou



▲ 2011年8月——海口市弱视启动仪式  
Inauguration Ceremony of Sheen Hok  
Amblyopia Project Haikou, August 2011

# 大理 Dali

► 2012年2月——與大理州紅十字會、大理州人民醫院合作，開展弱視工程  
Inauguration Ceremony of Sheen Hok Amblyopia Project of Dali in Feb, 2012.



## 內蒙古 Inner Mongolia



▲ 2012年2月——在內蒙古舉行弱視啟動儀式  
Inauguration Ceremony of Sheen Hok Amblyopia Project Inner Mongolia, February 2012.



▼ 2013年8月——在內蒙古興安盟科右中旗濟困人民醫院舉行捐贈救護車儀式  
The Donation ceremony of an ambulance to Inner Mongolia Branch Fing'an poor people's hospital, in August 2013.



▲ 2014年9月香港善學慈善基金及香港國際眼科基金為內蒙古弱視兒童義診慈善之旅  
Sheen Hok Charitable Foundation and Hong Kong International Eye Foundation joined a charity mission in Inner Mongolia for Amblyopia children in Sept. 2014.



## 中山 Zhongshan



▼ 2011年10月—趙教授率團到訪中山探訪弱視兒童  
Prof. Chiu led a trip to visit children suffered from Amblyopia in Zhongshan in October 2011.



▲ 2013年，獲區達雄先生的慷慨捐助，贊助了38萬港幣，與中山市博愛醫院舉行了「善學弱視工程啟動儀式」，約100名中山弱視兒童受惠。

With Mr. Au Tat Hung's generous donation of HK\$380,000 in 2013, the Foundation has collaborated with The Health of Women and Children in Zhongshan City Association and Boai Hospital of Zhongshan and held the inauguration ceremony of Sheen Hok Amblyopia Project in Zhongshan, 100 Amblyopia childrens in Zhongshan were benefited.

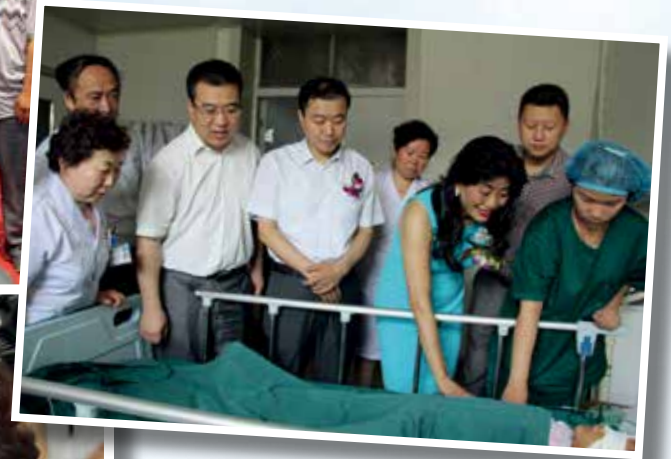


## 邯鄲 Handan



▼ 2013年6月與河北省邯鄲市眼科醫院(市第二醫院)合作,在當地舉行了一個簡單而隆重的啓動儀式,並探訪了受助的弱視兒童。

In June 2013, Sheen Hok Charitable Foundation started collaboration with the Han Dan Shi Yan Keyiyuan (Shi Di San Yi Yuan) in Hebei Province and visited the Amblyopia children there.



## 越南 Vietnam



▲ 2010年5月一在越南河內舉行慈善拍賣籌款晚宴“SHINE ME UP”，得到越南副總統 Mr. Nguyen Duc Kien 的支持，親臨主禮。趙教授及善長到當地醫院探訪弱視兒童。

In May 2010, a charity auction was held in Hanoi, Vietnam. Fundraising Dinner "SHINE ME UP", was supported by the Vice President of Vietnam Mr. Nguyen Duc Kien, who was the person officiating. Prof. Chiu and other supporters visited children with amblyopia at the local hospitals.

善學愛心  
同行二十載  
教育服務  
Education Service



## 仁濟醫院趙曾學韞小學 (香港) Yan Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School (HK)

1989年，趙教授捐贈港幣80萬元，資助於青衣島開辦之仁濟醫院小學，為表揚趙教授之捐獻，該校命名為“仁濟醫院趙曾學韞小學”，現時師生、員工人數共170人。

In 1989, Prof. Chiu made a donation of HK \$ 800,000 to subsidize the Yan Chai Hospital and Primary School located on Tsing Yi Island. In recognition of Prof. Chiu's generosity, the school was named "Yan Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School", and now boats a total of 170 students, teachers and staff.



## 肇慶學院趙善簪美術樓 Chiu Sheen Charm Building - Zhaoqing University

善學於中國不同的山村地區開辦的 7 所『善學希望學校』分別位於四川省成都市蒲江縣、安徽省為縣百勝鄉石崗行政村、廣東省羅定市、四川省廣元市劍閣縣涼山、湖北省松滋市沙道觀鎮米積台、善學青霞小學、廣東省韶關樂昌市梅花鎮三和希望小學及資助 6 所幼兒園，讓國內貧苦家庭的子女有機會接受學校基本教育。本會由 2005 至 2008 年，每年資助 100 名中山市貧窮家庭的兒童及孤兒接受小學教育。善學於 2009 年在廣西南寧舉行了一場大型慈善籌款晚宴，所得的善款扣取開支後，一半善款資助南寧弱視的小朋友；餘額則資助貧困戶及孤兒接受大學教育。基金會更於 2004 年捐款港幣 130 萬，資助興建肇慶學院趙善簪美術樓。

Sheen Hok has sponsored the establishment of 7 “Sheen Hok Hope Primary Schools”, which are located at Pujiang County (Chengdu, Sichuan), Shigang Administrative Village and 5 other cities, and financially supported 6 kindergartens in China. This is to give chance to children from poor families to receive primary education. From 2005-2008, Sheen Hok sponsored the studies of 100 primary school students in Zhongshan each year. They are either orphans or children from poor families. In 2009, a fund-raising gala dinner was held in Nanning, Guangxi. Half of the money raised from the gala benefited those Amblyopia children in Nanning while the remaining half benefited the poor students or orphans in Nanning for their university education. In 2004, the Foundation donated HK\$1,300,000 to build Chiu Sheen Charm Building at Zhaoqing University.



# 善學希望小學 Sheen Hok Hope Primary Schools

善學青霞小學



四川省廣元市劍閣縣涼山小學



# 善學希望小學 Sheen Hok Hope Primary Schools

湖北省松滋市沙道觀鎮米積台小學



四川省成都市蒲江縣小學



## 愛幼中心 Child Friendly Centres

基金會除了資助治療弱視小朋友外，亦同時支持其他的慈善服務團體，其中包括『加中兒童健康基金會』，為該會於國內貧困地方開辦9所『愛幼中心』，為初生嬰兒、兒童及懷孕婦女提供衛生及疾病預防工作，包括眼科、牙齒保健及骨科。9所愛幼中心分別位於：廣東省佛崗縣湯塘鎮、廣東省陽山縣、山東省萊陽市、寧夏回族自治區固原地區、四川省廣安市廣安區、四川省儀隴縣、湖南省新晃縣、內蒙古自治區錫林浩特市、黑龍江省哈爾濱市阿城區。

Apart from Amblyopia Project, the Foundation also supported other charitable organizations, like Canada China Child Health Foundation. The Foundation supported the establishment of 9 Child Friendly Centres which provide primary health care and disease prevention programmes in the area of eye care, dental service and bone treatment to infants, children and pregnant women in poor rural areas in China. The nine child friendly centres are located at Tangtang Town (Fogang County, Guangdong), Yangshan County (Guangdong), Laiyang City (Shandong), Guyuan City (Ningxia Autonomous Region), Guang'an City (Sichuan), Yilong County (Sichuan), Xinhuang County (Hunan), Xilinhaote City (Inner Mongolia Autonomous Region), and Acheng City (Harbin, Heilongjiang).



# 愛幼中心 Child Friendly Centres

廣東省佛崗縣湯塘鎮  
Tangtang Town (Fogang County, Guangdong)



廣東省陽山縣  
Yangshan County (Guangdong)



# 愛幼中心 Child Friendly Centres

山東省萊陽市  
Laiyang City (Shangdong)



黑龍江省哈爾濱市阿城區  
Guyuan City (Ningxia Autonomous Region)



善學愛心  
同行二十載  
醫療服務  
Medical Service



## 伊利沙伯醫院病人資源中心 (香港) Queen Elizabeth Hospital Patient Resources Centre (HK)

趙教授曾為伊利沙伯醫院籌辦『30週年慈善餐舞會』，共籌得接近 190 萬元，用以成立首間在政府醫院創辦的「病人資源中心」，推廣病人自助互助，按不同病類籌劃病人自助小組，每個小組提供教育及社會心理支援服務，於 10 年內 (1994 年 — 2004 年) 照顧了超過 45 萬名長期病患者；其後各政府醫院亦相繼效法，開辦同類型

的病人資源中心。於 2004 年，趙教授再次為伊利沙伯醫院籌款，並擔任籌募主席，於該年 8 月舉行一大型慈善獎券售賣活動，共籌得善款超過 120 萬元。於 2012 年，擔任伊利沙伯醫院病人資源中心 20 周年籌款委員會主席，舉行音樂會及賣物會，籌得善款共港幣 2,520,000 萬元 (未計算支出)。



## 伊利沙伯醫院病人資源中心 (香港) Queen Elizabeth Hospital Patient Resources Centre (HK)

Prof. Chiu worked with Queen Elizabeth Hospital in organizing the "30th Anniversary Charity Ball" that raised a total of nearly 1.9 million dollars. This was used to set up the government hospital's 'patient resources centres', that would promote patient self help and mutual assistance according to the different disease categories for patient self help groups. Each group provides education and psychosocial support services. Within 10 years, (1994 - 2004), more than 450,000 chronically ill patients have been taken care of, and subsequent government

hospitals began to follow suit, offering the same type of patient resource centre. In 2004, Professor Chiu worked with Queen Elizabeth Hospital again to raise funds, and took on the role as president of the committee. In August of that year, a large raffle sale was held, raising more than 1.2million dollars. In 2012, she served as chairman of the Queen Elizabeth Hospital Patient Resource Centre's 20th Anniversary Committee. They held a concert and bazaar, and raised total donations of \$2,520,000 million dollars (not including expenditure).



# 瑪嘉烈醫院社區健康資源中心 (香港) Princess Margaret Hospital Community Health Resource Center (HK)

趙教授亦是瑪嘉烈醫院管治委員會副主席，於 1995 年適逢該院 20 週年紀念，以籌募主席的身份負責 年的籌募活動，共籌得善款接近 6 百萬元，部份善款用作開辦設於該院內之病人服務中心；於 1998 年，善學慈善基金捐贈 50 萬元於青衣為該院開辦第二所同類中心。除了該院之 20 週年紀念外，趙教授再度於 2000 年為其籌辦 25 週年紀念活動，並且籌得善款超過 2 百萬元。

Prof. Chiu is also the Vice Chairman of the Princess Margaret Hospital Governing Committee, in 1995, the 20th anniversary of the hospital, Prof. Chiu was the President in charge of raising activities throughout the year and have total raised of close to 6 million dollars, part of the money have used as start-up the Hospital's Patient Service Centers which located in the hospital. In 1998, Sheen Hok Charitable Foundation donated 500,000 dollars to open a second Hospital's Patient Service Centers in Tsing Yi. Prof. Chiu has once again for the commemoration of the 25th anniversary of the organization in 2000 and has raised more than 2 million dollars.



## 荃灣港安醫院 (香港) Tsuen Wan Adventist Hospital (HK)

趙教授於 2013 年擔任荃灣港安醫院發展委員會晚會籌委會主席，為該院興建新院大樓籌款。通過籌辦「喜迎金禧，擴建慈善晚會」，成功為該院籌得善款一百萬元。

翌年為慶祝該院五十週年紀念，再次擔任籌募委員會主席，於荃灣如心酒店舉行「港安醫院慈善晚宴慶金禧」，籌得善款超過三百萬元。善款用於興建新院大樓，預計將於 2015 年竣工。通過重新規劃醫院現有用地，新大樓將可以提供寬敞和充裕的空間，令醫院可以提供多元化和周到的醫療服務，包括增加病床數目，設立專科中心和手術室，裝置多種高科技先進儀器，為未來人口增長和預計的需求作好準備。

In 2013, Prof. Chiu as the chairman of the development committee of Tsuen Wan Adventist Hospital's gala dinner, to raise funds for hospital expansion. By organizing 'Tsuen Wan Adventist Hospital Expansion Gala Dinner', 1 million dollars was successfully raised.

The following year, to celebrate the 50th anniversary of the hospital, Prof. Chiu acted as chairman of the committee again to organize Tsuen Wan Adventist Hospital's Golden Jubilee Gala Dinner. Over 3 million dollars was raised. Donations for the construction of a new hospital building is expected to be completed by 2015.

By re-evaluating the hospital's existing site, the new building will be able to provide plenty of space, so that the hospital can provide wider and attentive medical services. This includes increasing the number of beds, the establishment of specialist centers and operating theaters, a variety of high-tech advanced equipment, and prepare for future population growth and projected demand.



善學愛心  
同行二十載  
老人服務

Elderly Service

## 仁濟醫院郭玉章夫人護理安老院(香港)及 仁濟醫院華懋護理安老院(香港)

### Yan Chai Hospital Mrs Kwok Yuk Cheung Care and Attention Home (HK) and Yan Chai Hospital Chinachem Care and Attention Home (HK)

1984年，趙教授擔任仁濟醫院社會服務小組主席，率領一眾建築師及社服同事，做了多項調查及實地考察，打造一所符合長者需要的護理安老院，現名為仁濟醫院郭玉章夫人護理安老院。

另於1987年趙教授獲委任為仁濟醫院董事局主席，任內她積極參與每一項活動。是年她草擬計劃書向香港政府申請土地並成功獲批，興建當年首間容納最多老人的護理安老院名為「仁濟醫院華懋護理安老院」，到目前為止，仍是全港最大型的一所護理安老院。

Prof. Chiu was the Chairman of the Social Services team of Yan Chai Hospital in 1984. She has led a congregation architects and social service colleagues, did various surveys and site visits to create a place with the elderly in need of care, and which named as Yan Chai Hospital Mrs Kwok Yuk Cheung Care and Attention Home (HK)

In 1987, Prof. Chiu was appointed Chairman of the Board of Directors of Yan Chai Hospital, and has been actively involved in every activity. That year she successfully applied to the Hong Kong Government for land to build an elderly care residential home. To this very day, the Yan Chai Hospital Chinachem Care and Attention Elderly Home is still the largest facility in Hong Kong catering to the elderly.



## 仁濟醫院曾榮夫人長者鄰舍中心(香港)

### Yan Chai Hospital Mrs Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre (HK)

於 1987 年捐建『仁濟醫院曾榮夫人長者鄰舍中心』，為屯門區內之老人提供服務，其後此亦是全港首間轉型為老人日間護理鄰舍中心，善學並再次捐款購買老人物理治療器材，現有老人會員 1300 多名。

In 1987, Prof. Chiu has made a donation for the "Yan Chai Hospital Mrs Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre (HK)", aimed to provide services for the elderly in Tuen Mun and the centre is the first transformation centre by neighborhood center to the elderly day care in Hong Kong. Sheen Hok Charitable Foundation has made the donations to buy again old physical therapy equipment. The existing elderly members are more than 1300.



## 基督教香港信義會 善學慈善基金關宣卿愉翠長者鄰舍中心

### ELCHK Sheen Hok Charitable Foundation Kwan Shon Hing Yu Chui Neighbourhood Elderly Centre

「基督教香港信義會善學慈善基金關宣卿愉翠長者鄰舍中心」是趙教授為了紀念她丈夫的母親而設的。位於沙田愉翠苑，由向香港政府申辦以至邀請捐建人都是由趙教授一手包辦。該中心現已成立 12 年，提供全面及多元化的服務予區內長者及社區人士，以滿足健康或身體缺損的長者在身心社交及個人照顧上的需要。協助他們留在區內安老，過著健康、受尊重及有尊嚴的生活，發揚他們積極參與的角色，並推動沙田區居民共建關懷社區。

"ELCHK Sheen Hok Charitable Foundation Kwan Shon Hing Yu Chiu Neighbourhood Elderly Centre" was set up by Prof. Chiu to commemorate her late mother in law. Located in Yu Chui Court in Shatin, and the Hong Kong Government's bid to invite locals are all the single handed donations of Prof. Chiu. The center has been established for 12 years, providing comprehensive and diversified services to the elderly and the community in the region to meet the health, psychological and social needs of the elderly. The facility also helps them to lead a healthy, respectful and dignified life, increase the role of their active participation, and to promote Shatin District residents to build a caring community.





# 大中華文化全球協會 Greater China Culture Global Association

善學慈善基金及趙教授個人不遺餘力推動中華文化，多次捐助『大中華文化全球協會』。協會以推廣及發揚中華文化為宗旨，透過開設與中華文化相關的課程及舉辦與中華文化相關的活動，加深海外華人對中華文化的認知度和歸屬感，以及加強華人之間的文化聯繫，協會並且向外國友人傳播和推廣中華文化之精粹，以促進各國文化的溝通與交流。協會曾舉辦的活動包括為本港教育工作者舉辦的「中國藝術之旅」學習交流團、為企業度身量造的專業普通話培訓課程等，協會更藉著舉辦大型文化項目「把文化搬上舞台」，透過舞台層面向大眾傳播中國文化。於2009年4月，在已故名人莎士比亞壽辰445周年紀念日，在其出生地舉行了全球首個以普通話演出的莎士比亞名著「王子復仇記」，真真正正是一個中西文化交流的代表作品。

Sheen Hok Charitable Foundation is also contributing its unfailing effort in promoting Chinese culture. With supported to the Greater China Culture Global Association (GCCGA) which aims to promote Chinese culture and enhance its international status worldwide. The Association visions that through its efforts, foreign Chinese and foreigners from all over the world will have a deeper understanding of the essence of Chinese culture. GCCGA has organized art exchange programs for local educators and tailor-made professional Putunghua training courses for enterprises etc. In April 2009, in memory of the 445th birthday of Shakespeare, GCCGA has presented a performance of "Hamlet" at the birthplace of Shakespeare, the first ever "Hamlet" performed in Putunghua worldwide, which demonstrated thoroughly the exchange of western and Chinese culture.



## 文成公主國際基金會 Wencheng Gongzhu International Foundation

「善學慈善基金」為 300 多個慈善機構提供援助，不分宗教，文化，種族和國籍。「文成公主國際基金會」就是一個很好的例子。

「文成公主國際基金會」由尊貴的夏鉞仁波切指導成立，旨在發揚佛教精神，讓更多人能夠聽聞佛法，修煉佛法，實踐佛法，從而獲取更加圓滿而有意義的人生。

「善學慈善基金」於 2011 年捐贈港幣 270 萬給「文成公主國際基金會」，作為在尼泊爾建造夏鉞寺教學大樓以及米滂學院的經費。這座 7 層高的大樓有 9 間課室，圖書館，兩個佛堂，禮堂，電腦課室，16 間員工宿舍，以及為僧侶和周圍的居民提供免費醫療護理的診所。建造這所學院的目的是幫助緩解自印度及尼泊爾偏遠山區貧困家庭的困境，讓這些孩子能在這裡居住生活並接受常規教育以及佛學。

最近，「善學慈善基金」捐贈了 15 萬港幣，支持「文成公主國際基金會」在尼泊爾藍毗尼 - 佛祖的誕生地建造「大成就塔」。塔內將設有一個宏偉的佛陀紀念大殿，博物館，電子與紙本圖書館（包含迄今為止，歷史上所有語言的佛教文獻），閉關中心和會議設施，提供僧侶居住休息的住所等，並為到訪的所有和平愛好者免費提供餐食。



Sheen Hok Charitable Foundation has extended its hand to many charitable organizations without boundary regardless of religion, culture, race and nationality. Wencheng Gongzhu International Foundation is a very good example.

Wencheng Gongzhu International Foundation is spiritual, non-profit charitable organization following the teachings and vision of His Eminence Shyalpa Rinpoche in order to obtain a fulfilling and meaningful life through the understanding and practice of Tibetan Buddhism.

In 2011, Sheen Hok Charitable Foundation has donated HK\$2,700,000 to Wencheng Gongzhu International Foundation to build the Shyalpa Monastery Education Complex and Mipham Institute in Kathmandu, Nepal. This seven-story building houses nine classrooms, a library, two prayer halls, auditorium, computer classroom, staff lounge, sixteen apartment units for teaching staff as well as admin and workers, and a health clinic for the monks, nuns, and local villagers. The purpose of building this education complex is to help alleviate the hardship of India and Nepalese children and give them the opportunity for a better life through spiritual education including reading, writing, math, language and computer skills.

Recently, Sheen Hok Charitable Foundation also donated HK\$150,000 helping Wencheng Gongzhu International Foundation to build a spiritual centre - The Mahasiddha Sanctuary for Universal Peace at Lumbini, the Birthplace of the Buddha. The sanctuary will consist of a magnificent main hall honoring the birth of the Buddha, a museum, a print and digital library (containing a complete collection of Buddhist literature to date in all languages), a retreat center, conference facilities, and accommodation for monks and nuns. The Sanctuary will also provide free meals for all peace lovers that visit the place.

## 國際自我保健基金 International Self-Care Foundation

善學慈善基金由 2013 年開始與國際自我保健基金合作，趙教授獲邀請擔任為香港區主席，推廣自我保健的健康訊息重要性，在得到民政事務局前常任秘書長楊立門先生的大力支持下，聯絡了全港 18 區，並於 2013 年 7 月成功與 11 區合辦青城太極班共 24 堂，參與人數約有 851 人。除了太極班外，並和荃灣港安醫院合作，共贊助了 100 名仁濟醫院曾榮夫人長者鄰舍中心的長者免費體檢、又與亞洲電視及各區議員合作，在沙田馬場舉行了「無毒·保健感動你音樂會」等等，希望得到社區的關注及支持。

今年 2014 年，善學慈善基金將繼續支持，以「自我保健，重在行動」為主題，並推出「全球愛心跑」及「堅持鍛鍊 100 天」兩大主題活動。同時，亦會繼續和荃灣港安醫院合作，為基督教香港信義會善學慈善基金關宣卿愉翠長者鄰舍中心的 100 名長者，提供免費體檢。

From 2013, Sheen Hok Charitable Foundation began to cooperate with the International Self-care Foundation. Prof. Chiu was invited to serve as the chairman in Hong Kong, to promote the importance of self-care health message. This garnered the enthusiastic support of the former Permanent Secretary for Home Affairs, Mr Raymond Young, who contacted 18 district councils and in July 2013 successfully organized 24 classes of Qingcheng Tai Chi, of which 851 participants attended. Apart from Tai Chi classes, they collaborated with Tsuen Wan Adventist Hospital and sponsored medical check-up for 100 elderly of Yan Chai Hospital Mrs. Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre. They worked with ATV and district council members, to organize a concert at Shatin Racecourse, promoting anti-drug messaging and to raise the awareness and support from society and the general public.

This year, 2014, Sheen Hok Charitable Foundation will continue to support International Self-care Foundation under the themes of 'self care', focusing on 'action'. At the same time, they also launched a global 'Love to Run' and 'Adhere to exercise 100 days' as two main theme activities. Sheen Hok also continues to collaborate with Tsuen Wan Adventist Hospital, and provide free medical examinations for 100 elderly the ELCHK Sheen Hok Charitable Foundation Kwan Shon Hing Yu Chiu Neighbourhood Elderly Centre.



善學愛心  
同行二十載  
創立與資助  
Founding and Funding

## 公益金 The Community Chest

趙教授於 1986 年加入香港『公益金』，並於 1990 年為該會籌募委員會聯席主席，當時曾成功地為『公益金』籌得破紀錄的款項，總數超過一億一千多萬元，令『公益金』旗下超過 120 間非牟利團體受惠。趙教授於 1990 至 1993 年度歷任公益金董事委員會委員，自 1994 年至今為公益金名譽副會長。

Prof. Chiu joined The Community Chest in 1986, helping more than 120 agencies providing various services to the public. Between Year 1990-91, she was appointed as Co-Chairman of the campaign committee, during which time she raised a record breaking HK\$113 million. Since then Prof. Chiu has remained involved in the Community Chest as Board Member (1990-93), Chairman of the Friends of the Chest Urban Regional Committee, and Vice Patron from 1994 until present.



## 微笑行動 Operation Smiles

本會並全力支持微笑行動於中國南京大學開設微笑行動醫療中心，由美國專科矯型醫生為國內矯型醫務人員提供專業的訓練，為國內患有兔唇的兒童提供矯型手術。趙曾學韞教授自1991年起為『微笑行動』籌款，已為『微笑行動國際』籌得一千萬港元，及為『微笑行動中國基金』籌得總數約五千萬港元，佔基金總籌得款項之九成。過去20年來，『微笑行動』醫療隊曾遠赴內地

80個不同省市（包括北京、都江堰、杭州、昆明、蘭州、臨沂、梅州、南昌、南京、青島、汕頭、肇慶及中山等），舉行了174次醫療行動，成功為超過26000名患有兔唇的兒童提供免費面部矯型手術，幫助他們重展笑容及重拾自信。其中包括於中山市博愛醫院進行的三次醫療行動，為約共500名病人提供手術。趙教授現任『微笑行動中國基金』副主席及創會籌募主席至今，並於



## 微笑行動 Operation Smiles

2003年獲『微笑行動國際』委任為國際籌募主席，為世界貧困和發展中國家籌募善款。國際微笑行動之友揭幕禮於2003年3月1日舉行，得到『微笑行動』國際大使成龍博士蒞臨出席，一連串之籌募活動於2003年展開。於2007年6月，為慶祝『微笑行動國際』25週年紀念及『微笑行動中國基金』成立16週年，在港舉行盛大的慈善餐舞會，趙教授為籌募委員會主席，成功籌得善

款超過230萬元。為了讓更多患童能夠盡快接受手術，於2007年11月，在杭州開辦了首間微笑行動慈善醫院，為我國第一家提供免費醫療服務的慈善機構，每年約可提供3000項手術。2011年適逢是微笑行動中國基金成立20週年慶典，趙教授擔任籌募委員會主席，成功地為在北京舉行的慈善晚會籌得接近300萬港元善款。



## 微笑行動 Operation Smiles

SH Charitable Foundation also fully support the establishment of Operation Smile's Medical Centre in Nanjing University, China. Medical professional from USA are giving their training to local surgeons in China. Trained medical staff provide free operations to children in China who suffer from facial deformities. Since 1991, the Co-Founder Prof. Chiu has raised thousands of millions of Hong Kong dollars for Operation Smiles. In November 2002, Prof. Chiu has organised a Sheen Hok charity dinner in Shanghai to raise funds for doctors' training in USA. Now, we have trained over 560 doctors as our volunteers.

When she joined the Operation Smile China Medical Mission, the charity was running a deficit of HK\$1 million. In celebration of the 16th anniversary of the Operation Smile China Medical Mission in 2007, Prof. Chiu helped raise over HK\$2.3 million, as fundraising chairwoman. In April 2011 when it was the 20th Anniversary of Operation Smile China Medical Mission, Prof. Chiu was the Chairman of the Fund Raising Committee. A gala dinner was held in Beijing and nearly HK\$3 million was raised to help the children with cleft lips.





## 微笑行動 Operation Smiles

Over the past 20 years, Operation Smile China Medical Mission has carried out more than 174 missions in 80 provinces in China, and has provided over 26,000 free-of-charge surgeries for children there, restoring their smiles and confidence.

Joining a number of missions in China per year, Prof. Chiu noticed that while most beneficiaries were Chinese children, mission teams consisted mainly of foreign doctors. She has since invited local plastic surgeons and nurses to participate in missions to China – proving a great success.

Furthermore, Prof. Chiu helped raise money to open Operation Smile China's very own hospital in Hangzhou in the year 2007. The hospital can provide operation to 3,000 kids each year.

In the year of 2011 when Operation Smile China Medical Mission's 20th Anniversary, Prof. Chiu acting as the Fundraising Chairman, helped it to successfully raise nearly HK\$3 millions through a gala dinner held in Beijing.



## 香港愛滋病基金會 Hong Kong AIDS Foundation

善學慈善基金曾支持不少非政府資助的機構，如「香港愛滋病基金會」。基金會成立於 1991 年，除在香港推行愛滋病預防教育及支援服務外，更於 1996 年起為內地負責愛滋病防治工作的同工提供能力提昇及技術培訓，至今已有超過 22,000 名同工曾接受基金會的培訓。2005 年，基金會在北京成立「中國培訓項目同學會」，現有 2,100 多名會員。2007 年 11 月，基金會更上一層樓，與中國性病 / 愛滋病防治協會成立了合作辦公室。

Sheen Hok Charitable foundation has supported many non-government subsidized organizations like Hong Kong AIDS Foundation. The Foundation was set up in 1991. Apart from its work in Hong Kong on the promotion of HIV awareness and provision of support, it started providing training to people dedicated to the prevention and control of HIV in China since 1996. So far over 22,000 people in China have received the training from the Foundation. In 2005, the Foundation has set up the “Alumni of China Training Project” in Beijing and recruited over 2,100 members. To strengthen collaboration with mainland colleagues on HIV/AIDS prevention, the Foundation, together with Chinese Association of STD/AIDS Prevention and Control, set up a Collaboration Centre in Beijing in November 2007.



## 香港骨髓捐贈基金 Hong Kong Marrow Match Foundation

曾受惠於善學慈善基金的另一所機構為『香港骨髓捐贈基金』。香港每年有逾 1200 名成人及兒童罹患血癌及其他嚴重血病。對許多病人來說，骨髓移植可予他們一線希望。『香港骨髓捐贈基金』是由一群義務醫生及專業人士所組成，是世界首個華人骨髓庫，自成立以來已成功地配對過 580 多個無血緣關係的骨髓作移植手術。

One of the organizations which has received the monetary support from Sheen Hok is “Hong Kong Marrow Match Foundation”. Every year, over 1200 adults and children in Hong Kong are diagnosed with leukaemia and other serious blood diseases. For many of them, bone marrow transplantation may be the only hope for a cure. Hong Kong Marrow Match Foundation was set up by a group of voluntary doctors and professionals. It is the world’s first all-Chinese bone marrow donor registry. Since inception, the Foundation successfully processed over 580 bone marrow donations.



## 明愛醫院陽光之家 Caritas Medical Centre (Sunshine Home)

趙教授連續三年參與香港電台為明愛醫院籌款活動，成功籌得接近 2700 多萬港元，用以興建當時最具規模的弱能兒童醫院及寄宿學校「明愛陽光之家」，其時她為籌募委員會副主席，而主席為布政司霍德爵士之夫人。

For three consecutive years, Prof. Chiu has participated in fundraising efforts organized by Radio Television Hong Kong for Caritas Medical Centre and successfully raised close to more than 2,700 million dollars. This was used to construct the largest hospital and boarding school for disabled children, Caritas Sunshine Home. During this time, Prof. Chiu was the vice chairman of the committee of the fundraising, and the chairman for the wife of Sir David Robert Ford.



## 香港復康會 The Hong Kong Society for Rehabilitation

趙教授曾被當時『香港復康會』主席方心讓爵士邀請為該會於 1993 年舉行的『售旗日』主席。她並構思了一個首創的概念，於各食肆內售旗時間由中午十二時延長至下午三時，是次活動成功地籌得 240 萬元，用以開辦一所老人康復中心研究及預防腦退化症；其後因而成功獲香港賽馬會撥款 1 億多元，用以在國內開辦一所老人康復中心。



In 1993, Prof. Chiu was the Chairperson of the “Flag Day” for Hong Kong Society of Rehabilitation. At that time, she created the concept of selling flags in Hong Kong restaurants until 3pm. Over 2.4 million dollars were raised for setting up a geriatric rehabilitation and rejuvenation centre in Sandy Bay. In 1999, the Chairman of the Society mentioned that because of this fund of 2.4 million dollars, they have successfully obtained a grant of 20 million dollars from the Hong Kong Jockey Club for them to establish a medical services centre for the aged in China.



## 仁濟醫院牙科診所 (香港) Yan Chai Hospital Dental Clinics (HK)

1987年，趙教授於仁濟醫院創立了全港首間設於政府醫院內之自負盈虧牙科診所，原因她注意到在那個年代大多數人對護理牙齒都不太重視。現時已發展到7所診所，每年獲盈餘數百萬元，全數撥歸仁濟醫院慈善基金用以發展醫療服務。

In 1987, Prof. Chiu has noticed that at that time most people have not paid much attention to the care of their teeth. So she has found a Hong Kong's first self-financing Dental Clinic located in a government-supported hospital, Hong Kong Yan Chi Hospital. The clinic has now grown to seven branches and with a surplus of more than three million dollars each year, to fully support the patient needs.



善學愛心  
同行二十載  
其他資助

Other Funding

## 人才培訓 Training Program

於 1999 年，善學慈善基金捐款 60 萬港元，資助南京大學一名研究生遠赴英國利物浦大學，接受為期兩年專研發展中國家之城市規劃及環保設計博士生課程，受惠者為王紅揚博士，學成回國後獲聘為南京大學副教授，將他的專業知識授予有志於環保的學生們，並參與國內多個省市的綠化及環保規劃，在環保方面作出無私奉獻。

王紅揚教授主講城市總體規劃、城市發展理論等課程，主持完成大連城鎮體系規劃、上饒城鎮體系規劃暨中心城市戰略規劃、上海崇明島域總體規劃、湖州市總體發展戰略規劃，研究方向為規劃哲學與方法論、區域規劃理論與方法、城市化與農村發展。

第 48 屆國際城市與區域規劃師學會（ISOCARP）年度會議“國際規劃大會”在俄羅斯 Perm 市舉行，王紅揚教授領銜編制的《汕頭市城市發展戰略規劃》榮獲 2012 年國際城市與區域規劃協會年度大獎“規劃卓越獎”。

國際城市與區域規劃師協會是由世界各地資深的精英規劃師和規劃單位組成的機構。它是獲得聯合國人居署和歐洲理事會認證的國際專業組織，同時也是聯合國教科文的官方顧問機構。國際城市與區域規劃協會年度大獎“規劃卓越獎”設立於 2005 年，是國際城市與區域規劃師學會頒發給各城市、地區或機構的最高榮譽，也是目前國際規劃學界最高獎項。

本屆年度大獎共選評出三項獲獎專案，由王紅揚教授領銜編制的《汕頭市城市發展戰略規劃》榮獲國際城市與區域規劃協會 2012 年度“規劃卓越獎”，同時獲獎的還有迪拜市政府規劃部編制的《迪拜總體規劃 2020》和中國城市規劃設計研究院編制的《北川新縣城災後重建總體規劃及實施》。此前，我國共有 5 個專案獲得“規劃卓越獎”。





In 1999, Sheen Hok Charitable Foundation made donation of HK \$ 600,000 to fund a graduate student of Nanjing University to the University of Liverpool, to attend a two-year specializes in developing urban planning and environmental design of doctoral programs, the beneficiaries, Dr. Wang Hong yang who finished the programs then return with appointing as associate professor of Nanjing University. Wang has selfless dedication to the environmental aspects by awarded his expertise to aspiring students of environmental protection and participation in domestic more provinces of greening and environmental planning, protection etc.

Professor Wang is the speaker of urban planning, urban development theory courses, also presided over the completion of Dalian urban system planning, Shangrao City Town center city cum system planning strategic planning, Shanghai Chong ming Island domain master plan, Huzhou City's overall development strategy planning. He aims for planning philosophy and methodology, regional planning theories and methods, urbanization and rural development.

The 48th annual meeting of the International Society of City and Regional Planners (ISO CARP) International Planning Conference was held in Russian city of Perm. With the Led of preparation, Professor Wang 's "Shantou City Development Strategy Plan" was won the 2012

International Urban and Regional Regulations Association of the Year Award Plan "Plan Excellence Award".

International Association of City and Regional Planners is an elite institution by senior planners and planning unit composed around the world. It is the access to UN-HABITAT and the European Council certified international professional organizations and also the official consultant of UNESCO Institutions.

International Association of City and Regional Planning Year Award "Planning Excellence Award" was established in 2005, is an international city with Regional Institute of Planners awarded the highest honor given each city, region or sector, is currently the highest award of international planning circles.

This year annual award named three selected project as winners, led by Professor Wang prepared "Urban development strategy Shantou City regulation Scheme" won the 2012 "Planning Excellence Award "; while the award-winning Dubai municipal "Dubai Master Plan 2020" which prepared by the Ministry of development; and also the preparation of China Academy of Urban Planning and Design " The reconstruction planning and implementation of New Bai Chun county after the disaster". Earlier, China had five project was won "Planning Excellence Award."

## 婚慶捐贈 Wedding Donations

趙善贊伉儷更分別於結婚 20、25 及 35 週年紀念，以『善學慈善基金』名義將晚宴之賀禮合共數百多萬元捐作慈善用途。

At their 20th, 25th and 35th Anniversary Celebration Galas, Mr. and Mrs. Chiu donated all the wedding gifts they received to Sheen Hok Charitable Foundation and raised over hundreds of million dollars.



我們衷心感謝各界友好多年來對善學慈善基金的鼎力支持。

We sincerely appreciate all the friendly and generous support to  
Sheen Hok Charitable Foundation over the years.

*Donation Account*

Bank: Hang Seng Bank (Head Office)  
Address: 83 Des Voeux Road Central, Hong Kong  
Account Number: 388-749939-003  
Account Holder: Sheen Hok Charitable Foundation  
Swift Code: HASEHKHH

*\* Donations over HK\$100 are tax-reducible  
with an official receipt*

**捐款專戶**

銀行名稱: 恆生銀行(總行)  
銀行地址: 香港中環德輔道中83號  
帳戶號碼: 388-749939-003  
帳戶名稱: 善學慈善基金  
Swift Code: HASEHKHH

*\*捐款額超過港幣一百元可獲退稅收條*



善學慈善基金

Sheen Hok Charitable Foundation

1994-2014